

S T U D I A P H I L O L O G I C A



Е. Ю. Иванова, А. А. Градинарова

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА
НА ФОНЕ РУССКОГО



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2015

ББК 81.2Болг-2
УДК 811.163.2
И 21



Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 15-04-16010

Иванова Е. Ю., Градинарова А. А.

И 21 Синтаксическая система болгарского языка на фоне русского. —
М.: Языки славянской культуры, 2015. — 632 с. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-94457-233-2

Впервые российскому читателю предлагается многоаспектное сопоставительное описание синтаксических систем болгарского и русского языков, при этом русский выступает как фоновый язык описания.

Характеристика синтаксической системы болгарского языка осуществляется в многообразии подходов (структурно-семантический аспект, референциальный аспект, коммуникативный аспект, коммуникативно-функциональный аспект), что создает объемную картину синтаксиса болгарского языка. Сопоставительный характер работы позволяет вычленить контрастирующие элементы системы. Предлагаемый в книге теоретический и практический материал позволяет использовать данные болгарского языка — одновременно «классического и экзотического» (С. Иванчев) — в сопоставительных исследованиях, для переводческих задач и в практике преподавания.

А. А. Градинаровой написаны Глава 4, Раздел 1 Главы 5, Глава 6. Введение и Заключение написаны А. А. Градинаровой и Е. Ю. Ивановой. Все остальные главы и разделы книги написаны Е. Ю. Ивановой.

УДК 811.163.2
ББК 81.2Болг-2

*В оформлении переплета использована картина
Николы Петрова «Народният театър», 1912*

ISBN 978-5-94457-233-2

© Иванова Е. Ю., Градинарова А. А., 2015
© Языки славянской культуры, 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	11
1. Вступительные замечания	11
2. О современных исследованиях синтаксической системы болгарского языка в Болгарии	13
 Глава I. БОЛГАРСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ НА ФОНЕ РУССКОГО: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	19
1.1. СЛОВСОЧЕТАНИЕ	21
1.1.1. Типы подчинительной связи в словосочетании	21
1.1.2. Классификация словосочетаний по морфологической характеристике главного слова	30
1.1.3. Морфологический тип главного слова и тип подчинительной связи	31
1.1.4. Классификации словосочетаний по семантике и по синтаксической спаянности компонентов	35
1.1.5. К вопросу о «полипредложных» конструкциях: словосочетания с двойными и тройными предлогами	36
1.1.6. К проблеме синтаксического статуса единиц типа <i>жена лекар</i> и <i>стажант-лекар</i>	40
1.2. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ	43
1.2.1. Побудительные предложения	44
1.2.2. Оптативные предложения	61
1.2.3. Вопросительные предложения	63
1.2.3.1. Вопросы с неполнозначными вопросительными словами (с частицами)	64
1.2.3.2. Вопросы с полнозначными вопросительными словами	73
1.2.3.3. Вопросы с полнозначными вопросительными словами и частицей <i>ли</i>	76
1.2.4. Отрицание в болгарском предложении	77
1.2.4.1. Набор средств выражения отрицания	77
1.2.4.2. Полинегация	81
1.2.4.3. Двойное отрицание	82
1.2.4.4. Смещение частного отрицания	82

1.2.4.5. Отрицание в ответах на вопросы	85
1.2.5. Двусоставное предложение	87
1.2.5.1. Подлежащее в болгарском предложении и способы его выражения	87
1.2.5.1.1. Субстантивное подлежащее	88
1.2.5.1.2. Местоименное подлежащее	91
1.2.5.1.2.1. Личное местоимение	92
1.2.5.1.2.2. Указательное местоимение	94
1.2.5.1.2.3. Выбор кореферентного местоимения	95
1.2.5.1.2.4. Вопросительные и производные от них местоимения	97
1.2.5.1.3. Болгарский как «нулевоподлежащий» язык. Условия использования местоименного подлежащего в болгарском языке	98
1.2.5.2. Виды сказуемого и способы его выражения	104
1.2.5.2.1. Простое сказуемое	106
1.2.5.2.2. Составное глагольное сказуемое	107
1.2.5.2.2.1. Фазисные глаголы	109
1.2.5.2.2.2. Модальные глаголы	109
1.2.5.2.2.3. Расширенный набор вспомогательных глаголов	114
1.2.5.2.2.4. Тавтологическое сказуемое	115
1.2.5.2.2.5. Сдвоенный императив	116
1.2.5.2.3. Составное сказуемое с неглагольной частью	117
1.2.5.2.3.1. Система связочных глаголов	117
1.2.5.2.3.2. Морфологические типы послесвязочной части	120
1.2.5.2.4. Осложнение составного сказуемого фазисными и модальными глаголами	127
1.2.5.3. Подлежащее и сказуемое: особые случаи согласования	128
1.2.5.4. Второстепенные члены предложения	132
1.2.5.4.1. Определение	133
1.2.5.4.1.1. Согласованное определение	133
1.2.5.4.1.2. Несогласованное определение	136
1.2.5.4.2. Предикативное определение	140
1.2.5.4.3. Приложение	150
1.2.5.4.4. Дополнение	154
1.2.5.4.4.1. Прямое дополнение	155
1.2.5.4.4.2. Косвенное дополнение	158
1.2.5.4.4.3. Удвоение дополнения	165
1.2.5.4.5. Обстоятельство	166
1.2.6. Односоставное предложение	172
1.2.6.1. Проблема односоставности болгарского предложения	172
1.2.6.2. Определенно-личные предложения	173
1.2.6.3. Неопределенно-личные предложения	174
1.2.6.4. Обобщенно-личные предложения. Способы выражения обобщенности	176

1.2.6.5. Безличные предложения	178
1.2.6.6. Русские инфинитивные предложения и их болгарские эквиваленты	189
1.2.6.7. Вопрос односоставности безглагольных предложений	202
1.3. ОСЛОЖНЕНИЕ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	206
1.3.1. Однородные члены предложения	207
1.3.2. Обособленные члены предложения	214
1.3.3. Вводные слова и конструкции	219
1.3.4. Обращение	222
1.4. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ	226
1.4.1. Сложносочиненное предложение (ССП)	227
1.4.1.1. ССП с соединительными союзами	228
1.4.1.2. ССП с сопоставительно-противительными союзами	236
1.4.1.3. ССП с разделительными союзами	244
1.4.1.4. ССП с союзами пояснительными, присоединительными, заключительными	246
1.4.2. Сложноподчиненное предложение (СПП)	247
1.4.2.1. Общие замечания	247
1.4.2.2. СПП с изъяснительным придаточным	257
1.4.2.3. СПП с относительным придаточным	268
1.4.2.4. СПП с обстоятельственным придаточным	280
1.4.2.4.1. СПП с придаточным места	280
1.4.2.4.2. СПП с придаточным временным	282
1.4.2.4.3. СПП с придаточным причины	305
1.4.2.4.4. СПП с придаточным цели	312
1.4.2.4.5. СПП с придаточным условия	322
1.4.2.4.6. СПП с придаточным уступительным	341
1.4.2.4.7. СПП с придаточным ограничительным	349
1.4.2.4.8. СПП с придаточным следствия	354
1.4.2.4.9. СПП с придаточным меры и степени	356
1.4.2.4.10. СПП с придаточным сравнительным	361
1.4.2.4.11. СПП с придаточным соответствия и сопоставления	364
1.4.2.4.12. СПП с придаточным заместительным	366
1.4.2.4.13. СПП с придаточным присоединительным	368
 Глава II. РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ БОЛГАРСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	 373
2.1. АРТИКЛЕВАЯ СИСТЕМА БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА	374
2.2. ДЕНОТАТИВНЫЙ СТАТУС ИМЕННЫХ ГРУПП И ИХ АРТИКЛЕВАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ	380

2.3. РЕФЕРЕНЦИАЛЬНО-Артиклевые характеристики именных групп и глагольные категории	388
Глава III. КОММУНИКАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ БОЛГАРСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	391
3.1. СИСТЕМНЫЕ И МОДИФИЦИРУЮЩИЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ	393
3.2. ОСОБЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ГОВОРЯЩЕГО	401
Глава IV. БОЛГАРСКИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ НА ФОНЕ РУССКИХ В КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОМ ПЛАНЕ	415
4.1. СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ КАК ЯЗЫКОВЫЕ ФОРМЫ ПОДАВЛЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО СУБЪЕКТА	415
4.1.1. Пассив	415
4.1.2. Субъектный имперсонал	424
4.1.3. Неопределенно-личная модель	434
4.1.4. Безличная модель с причастным предикативом (причастный имперсонал)	438
4.2. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ КАК ЕДИНИЦЫ КОММУНИКАТИВНОГО СИНТАКСИСА	453
4.2.1. Участие описательных предикатов в образовании пассивных конструкций	457
4.2.2. Участие описательных предикатов в образовании декаузативных конструкций	463
4.2.3. Участие описательных предикатов в образовании рефлексивной конструкции с дательным субъекта	463
4.2.4. Номинализация глагольного компонента описательного предиката	464
4.2.5. Атрибутизация и адвербиализация глагольного компонента описательного предиката	466
4.3. ФРАЗЕОСХЕМЫ-ТЕМАТИЗАТОРЫ	469
Глава V. ПОРЯДОК СЛОВ В БОЛГАРСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ. БОЛГАРСКИЕ КЛИТИКИ	479
5.1. ПОРЯДОК СЛОВ В БОЛГАРСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ	479
5.1.1. Позиция прямого дополнения	480
5.1.2. Позиции подлежащего и сказуемого	491
5.1.2.1. Взаиморасположение подлежащего и сказуемого	491

5.1.2.2. Взаиморасположение компонентов составного сказуемого	494
5.1.2.3. Контактное и дистантное расположение подлежащего и сказуемого	497
5.1.3. Позиция обстоятельства образа действия	501
5.2. БОЛГАРСКИЕ КЛИТИКИ	507
5.2.1. Состав клитик болгарского языка	507
5.2.2. Клитики уровня предложения и уровня группы	508
5.2.3. Кластеры клитик. Ранги синтаксических клитик болгарского языка	512
5.2.4. Перемещение притяжательных клитик в предикатную группу и его семантические и стилистические последствия	517
5.2.5. Частица <i>ли</i> в цепочке синтаксических клитик. Расширение функций болгарского <i>ли</i> и его синтаксические последствия	522
5.2.6. <i>Ли</i> при именной группе	525
5.2.7. Место синтаксических клитик в предложении	526
 Глава VI. БОЛГАРСКАЯ ПУНКТУАЦИЯ НА ФОНЕ РУССКОЙ	533
 6.1. ОБ ОСНОВАХ БОЛГАРСКОЙ И РУССКОЙ ПУНКТУАЦИИ	534
6.2. РАЗЛИЧИЯ В ПУНКТУАЦИОННОМ ОФОРМЛЕНИИ БОЛГАРСКИХ И РУССКИХ КОНСТРУКЦИЙ	540
6.2.1. Пунктуация в простом предложении	540
6.2.2. Пунктуация в сложном предложении	556
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	567
Приложение 1. СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ГЛОССОВ	577
Приложение 2. КОРПУСЫ И БАЗЫ ДАННЫХ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА	578
Приложение 3. ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА	581
БИБЛИОГРАФИЯ	582

ВВЕДЕНИЕ *

1. Вступительные замечания

В работе предлагается многоаспектное сопоставление синтаксических систем болгарского и русского языков. Болгарские синтаксические конструкции описываются на фоне русских, что позволяет уделить особое внимание контрастирующим элементам системы.

Необходимость написания данного исследования обусловлена тем, что в отечественной лингвистике не существует обобщающих работ по синтаксису болгарского языка, в том числе и в сопоставительном аспекте. Кратко представлена система синтаксиса в грамматике болгарского языка Ю. С. Маслова [1981: 337—401], фрагментарно введены синтаксические описания в ряде учебников и справочников по болгарскому языку. Более полно и системно отражен болгарский синтаксис в учебных пособиях Е. А. Захаревич и Г. В. Крыловой [Захаревич, Крылова 1968; 1978], но в первом из них доминирует методический аспект, второе требует пересмотра как теоретической части, так и устаревшего языкового материала. Семантические аспекты болгарского и русского предложения исследованы в работе [Иванова 2009в] в рамках классификационной сетки, совмещающей дифференциальные признаки двух важнейших для славистики классификаций: логико-синтаксических типов предложений и семантических типов предикатов.

Отдельные синтаксические явления болгарского языка получили подробное освещение в монографиях известных лингвистов М. Г. Рожновской [1970; 1979], Т. Н. Молошной [1975; 1985], Г. А. Цыхуна [1966], Б. Ю. Нормана [1972; 1980]. Важные наблюдения над синтаксическими особенностями болгарского языка

* Выражаем большую признательность Стефане Димитровой и Виктору Самуиловичу Храковскому, которые прочитали предварительный вариант книги и чьи ценные советы, замечания и важные рекомендации позволили нам представить материал и выводы более отчетливо.

Благодарим за полезное обсуждение отдельных фрагментов книги Красимиру Алексову, Адриана Барентсена, Елену Владимировну Урысон, Зою Кузьминичну Шанову, Красимиру Чакирову и Галину Петрову. Мы благодарны Зузане Тополинской и Антону Владимировичу Циммерлингу, ознакомившимся с окончательным вариантом рукописи. Регулярную помощь в языковых вопросах оказывали Надя Делева и Радостина Стоянова.

Вся ответственность за окончательные решения и за недочеты лежит на авторах книги.

имеются в работах Н. Котовой и М. Янакиева [2001], Т. М. Николаевой [2008 и более ранние], А. В. Циммерлинга [2012б; 2012в; 2013а; 2013б] и др. Благодаря участию Р. Ницоловой в типологических проектах В. С. Храковского российскому читателю были представлены несколько семантико-синтаксических участков болгарского синтаксиса [Ницолова 1998; 2004; 2009]. Тем не менее ввиду отсутствия обобщающих синтаксических работ на русском языке российские лингвисты не имеют возможности комплексно и подробно ознакомиться со спецификой болгарской синтаксической системы.

Между тем синтаксис болгарского языка, представленный в сопоставительном аспекте и многообразии подходов, несомненно, будет интересен российской лингвистической аудитории, поскольку болгарский язык, являясь на общеславянском фоне одновременно языком «классическим и экзотическим» [Иванчев 1988], может предоставить полезный лингвистический материал для сопоставительных исследований.

В предлагаемой сейчас книге болгарская синтаксическая система рассматривается в нескольких важнейших направлениях: структурно-семантический аспект, референциальный аспект, коммуникативный аспект, коммуникативно-функциональный аспект. Каждому из них посвящена отдельная глава монографии. Кроме того, в отдельных главах охарактеризованы линейно-синтаксические свойства болгарского предложения на фоне русского: закономерности порядка слов в болгарском предложении, включая и комплекс вопросов, связанных с болгарскими клитиками, а также специфика пунктуационной системы болгарского языка.

В каждом из разделов и подразделов (параграфов) выделяются контрастирующие с русским языком элементы болгарской синтаксической системы. Существенные различия между сопоставляемыми языками, представляющие интерес для лингвистов, в том числе типологов, имеются во всех предлагаемых в книге областях рассмотрения. В первой главе, описывающей структурно-семантическую организацию болгарского предложения, широко используются переводные эквиваленты и сопоставительный материал, который будет полезен лингвистам, не владеющим болгарским языком. Для той же лингвистической аудитории по всему тексту работы вводятся справочные морфологические (при необходимости и иные) комментарии и примечания, дающие дополнительную информацию об обсуждаемых явлениях (например, образование артиклевых форм имен, построение *да*-конструкции, перечень сохраненных элементов падежной системы).

Некоторые из рассматриваемых в работе аспектов синтаксиса потребовали не только контрастивного выделения особенностей болгарского языка на фоне русского, но и последовательного параллельного сопоставительного описания, в результате которого могут быть показаны сходные и различающиеся моменты. Таковы, например, главы, посвященные коммуникативному анализу предложения, глава, сопоставляющая теоретические принципы болгарской и русской пунктуационных систем. Здесь в большей мере использован, наряду с болгарским, непере- водной (оригинальный) русский иллюстративный материал.

Описание синтаксической системы болгарского языка, осуществляемое в данной работе, создано с учетом наиболее результативных современных и классических, проверенных временем, синтаксических трудов болгарских лингвистов. В следующем параграфе представим основные направления в исследовании синтаксиса, существующие в болгарском языкознании на современном этапе его развития.

2. О современных исследованиях синтаксической системы болгарского языка в Болгарии

Работы болгарских языковедов в области синтаксиса родного языка отражают все основные современные направления лингвистических исследований. Вместе с тем синтаксическая традиция — в том виде, в каком она присутствовала в научной среде 60—70-х гг. прошлого века, — не утратила своего значения и в наши дни.

Традиционное *структурно-семантическое описание* представлено в академической «Грамматике современного болгарского литературного языка»¹, опубликованной издательством Болгарской академии наук в 1983 г. и переизданной фототипным способом в 1994 г. [ГСБКЕ 1983]. Авторы грамматического раздела — болгарские лингвисты З. Геннадиева-Мутафчиева, С. Георгиев, Е. Георгиева, А. Лазарова, Р. Ницолова, Й. Пенчев, С. Петрова, К. Попов, С. Брезински — известны как специалисты в области изучения структуры, семантики и функционирования синтаксических единиц болгарского языка. И в настоящее время продолжают оставаться актуальными такие их исследования, как «Современный болгарский язык. Синтаксис» К. Попова [Попов 1961], «Обособленные члены предложения в болгарском литературном языке», «Порядок слов в простом предложении в болгарском литературном языке», «Порядок слов в осложненном простом предложении» Е. Георгиевой [Георгиева Е. 1964; 1974; 1987], «Подчинительный союз *да* в современном болгарском языке» З. Геннадиевой-Мутафчиевой [Геннадиева-Мутафчиева 1970] и др. Традиционный подход к систематизации синтаксических явлений представлен в книгах П. Пашова, И. Недева, С. Брезинского [Пашов 1989; 1999; Недев 1992; Брезински 1995], использующихся в качестве вузовских учебников. Проблемные вопросы синтаксиса болгарского предложения поднимаются в работах С. Петровой [Петрова С. 1995; 2008], см. и ниже о развитии традиционного подхода с привлечением нового исследовательского инструментария.

В 1984 г. было опубликовано первое описание болгарского синтаксиса с позиций *генеративной грамматики* — книга Й. Пенчева «Строение болгарского предложения» [Пенчев 1984]. Ее автор явился основоположником генеративно-трансформационного направления в болгарском языкознании. В 1993 г. вышла в свет монография «Болгарский синтаксис. Управление и связывание» [Пенчев 1993].

¹ Для удобства отечественного читателя заглавия работ в данном параграфе предлагаются в русском переводе, см. оригинальные названия в «Библиографии».

Переработанный вариант этой монографии лег в основу его книги «Синтаксис современного болгарского литературного языка» [Пенчев 1998б], а также вошел составной частью в вузовский учебник «Современный болгарский язык (фонетика, лексикология, морфология, синтаксис)» [Бояджиев 1998 и др.]. В этих книгах не только было предложено формализованное описание болгарской синтаксической системы, но и показаны некоторые недостатки генеративной теории тех лет, обнаруженные при представлении специфических для болгарского языка явлений. Значительным оказался вклад Й. Пенчева и в разработку болгарской терминологии в сфере генеративизма. Отметим также, что доступность описания и широкий охват материала позволяет использовать названные книги в качестве вузовских учебников (подробнее см.: [Лакова, Коева 2006; Лакова 2013; Кръпова 2013а]).

Описанию болгарского синтаксиса посредством исследовательского аппарата трансформационно-генеративной грамматики, а также нетрансформационных генеративных моделей посвящены работы многих современных болгаристов, например И. Крыповой [Крарова 1996; 1997; Кръпова 2013б; Крарова 2002], И. Крыповой и Ц. Карастаневой [Крарова, Karastaneva 2000; 2002], С. Коевой [2001а; 2001б; 2005а; 2005б; 2006б], К. Молле [Молле 2002], П. Быркаловой [Быркалова 2001; 2005], О. Арнаудовой [Arnaudova 2010; Арнаудова 2013], Е. Димовой [Димова 2013]. Особо отметим изданную в 1997 г. и затем переизданную в 2007 г. книгу П. Быркаловой «Болгарский синтаксис — знакомый незнакомец» [Быркалова 1997] и монографию П. Осеновой «Именные фразы в болгарском языке» [Осенова 2009]. Работы многих зарубежных генеративистов-болгаристов² представлены в сборнике «Новые исследования по генеративному синтаксису болгарского языка» [Нови изследвания... 2013], там же и обширная англоязычная библиография.

Современные направления *семантического синтаксиса*, течения в рамках *лингвистического функционализма*, в частности референциально-ролевая грамматика (*role and reference grammar*), — области исследования, в которых работают болгарские лингвисты М. Лакова [Лакова 1984 и др.], К. Илиева [Илиева К. 1986], А. Динева [Динева 1999/2000], Р. Ницолова [Ницолова 2001; 2005а; 2005б; 2005в; 2008в], М. Джонова [Джонова 2004а; 2005а; 2005б], С. Лесева [Лесева 2006], С. Халачева [Халачева 2004], П. Несторова [Несторова 2008], Д. Савова [Савова Д. 2012], Г. Петрова [Петрова Г. 2006; 2008] и др.

В последние годы заметен интерес болгарских исследователей к такому активно разрабатываемому в мировой лингвистике направлению, как *грамматика конструкций*. О перспективах использования ее концептуального аппарата при описании болгарского языкового материала говорится, в частности, в работах М. Стаменова [Стаменов М. 2006; 2007а; 2007б].

² Значительная часть болгарских генеративистов в настоящее время живет и работает за пределами родной страны.

Исследования в области *автоматической обработки текста и машинного перевода* имеют в Болгарии довольно продолжительную историю. Начало ее датируется 1964 г., когда при Математическом институте БАН была создана Группа по проблемам машинного перевода, руководимая А. Людскановым. К тому времени относится, в частности, разработка системы русско-болгарского машинного перевода, см. [Paskaleva 2000]. В дальнейшем основой для значительной части болгаро-русских исследований стал электронный вариант «Грамматического словаря русского языка» А. А. Зализняка, см. [Паскалева 2007]. В последнее время работа в сфере языковых технологий осуществлялась в основном по европейским программам и проектам и была связана, в частности, с деятельностью сотрудников *Секции лингвистического моделирования* Института параллельной обработки информации (Институт за паралелна обработка на информацията, ИПОИ) при Болгарской академии наук. Один из успешно осуществленных проектов — «VulTreeBank» (2001—2004, руководитель — К. Симов, проект реализован совместно с коллегами из Тюбингенского университета, Германия) — дал впоследствии имя объединению «VulTreeBank Group», куда вошли болгарские специалисты в области компьютерной лингвистики (<http://www.bultreebank.org/>). В связи с последними структурными реформами ИПОИ вместе с другими институтами вошел в состав нового Института информационных и коммуникационных технологий (Институт по информационни и комуникационни технологии, ИИКТ-БАН). В числе сотрудников института, занимающихся проблемами лингвистического моделирования, — профессор Е. Паскалева, Г. Ангелова, К. Симов, С. Михов, П. Осенова и др.

Результаты работы по проекту «VulTreeBank» были положены в основу вышедшей в 2007 г. книги П. Осеновой и К. Симова «Формальная грамматика болгарского языка» [Осенова, Симов 2007]. В качестве инструмента для представления языковых данных авторы используют аппарат вершинной грамматики составляющих (Head-driven phrase structure grammar), разработанной К. Поллардом и И. Сагом [Pollard, Sag 1994]. Книга содержит модель синтаксических описаний, составленную на основе большого корпуса примеров из болгарских произведений различных жанров.

Проблемами формального описания болгарской синтаксической системы, разработкой эффективных теоретических моделей и компьютерных технологий занимаются сотрудники *Секции компьютерной лингвистики* Института болгарского языка им. проф. Л. Андрейчина Болгарской академии наук. Руководителем секции является проф. С. Коева, автор многочисленных исследований, посвященных, в частности, формализации синтаксических описаний. В числе проектов, над которыми работают сотрудники секции, — *Глагольная семантика: семантико-синтаксический словарь болгарского языка*, см. [Коева 2008].

Дальнейшие разработки в области синтаксической разметки текстов связаны с созданием важного электронного ресурса, представляющего несомненный интерес для синтаксистов, — это *Болгарский фреймнет 2010*. Словарная статья в *Болгарском фреймнете 2010* предполагает следующие составляющие: лексическую